

# II JORNADAS ANDALUZAS

DE

ESLAVÍSTICA

**PROGRAMA**

**II JORNADAS ANDALUZAS  
DE  
ESLAVÍSTICA**

**PROGRAMA**

**BAEZA, 3-5 OCTUBRE '96**

**ORGANIZAN:**

**UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA  
SEDE ANTONIO MACHADO**

**Y**

**UNIVERSIDAD DE GRANADA  
ÁREA DE FILOLOGÍA ESLAVA  
(DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA)**

# PROGRAMA

## JUEVES 3 DE OCTUBRE

9'00

Entrega de documentación.

10'00 Aula Magna

Inauguración de las II Jornadas Andaluzas de Slavística por D. José María MARTÍN DELGADO, Excmo. Rector de la Universidad Internacional de Andalucía, Sede Antonio Machado.

10' 15

Presentación de las Jornadas por el prof. D. Rafael GUZMÁN TIRADO, Presidente del Comité Organizador y Coordinador de los Estudios de Filología Eslava en la Universidad de Granada

10' 30

Conferencia de apertura a cargo del prof. D. Aleksandr V. BONDARKO, del Instituto de Estudios Tipológicos. AA. de CC. de Rusia, con el título: *"Идеи Р. О. Якобсона и проблемы грамматической семантики (на материале русского и других славянских языков)"*.

11'15 Descanso

11' 30 Aula Magna

Conferencia a cargo del prof. D. František DANEŠ del Instituto de Lengua Checa de la AA. CC con el título: *"The Present-day Situation of Czech"*.

## PRESENTACIÓN DE COMUNICACIONES POR SECCIONES:

### SECCION "A". LINGÜÍSTICA: DIACRONÍA Y SINCRONÍA.

AULA 1

12'30

KRASNIJ, Viktoria

BAGAEVA, Daria

Universidad Estatal de Moscú

Federación Rusa

*Лингво-когнитивные проблемы межкультурной коммуникации.*

**12' 50**

DENCHEVA, Diljana  
Universidad de Plovdiv  
Bulgaria

*Polish Practical Grammar for Bulgarian Slavonic Philology Student.*

**13' 10**

HÁDKOVÁ, Marie  
Universidad de Olomouc  
República Checa

*Problémy výuky slovanských jazyků jako cizího jazyka.*

**13' 30**

JUEZ GÁLVEZ, Francisco J.  
Universidad Complutense de Madrid  
España

*Léxico Eslavo en un vocabulario otomano-menorquín del siglo XVI.*

**14'00 Descanso**

**16' 00 Aula Magna**

SUPRÚN, Adam E.  
Universidad Estatal de Bielorrusia

*Лексическая структура славянского текста.*

## **SECCION "A". LINGÜÍSTICA: DIACRONÍA Y SINCRONÍA.**

**AULA 1**

**17'00**

TIMOSHIK, Mikola  
Universidad de Kíev  
Ucrania

*До питання копцепцію виникнення українського друкованого слова в контексті поширення друкарства у словянських народів.*

**17'20**

ALEKSIEVA, Tatiana  
Universidad Sv. Kl. Ojridski de Sofia  
Bulgaria

*Особенности структурирования фонетического слова в русском и болгарском языках.*

**17'40**

BARANOV, Viktor  
Universidad de Udmurtia, Izhevsk  
Federación Rusa

*Компьютерная лексикография и древнерусские тексты.*

## AULA 2

12'30

SIDOROVA, M.

Universidad Estatal de Moscú

Federación Rusa

*О роли прилагательных в формировании семантико-функциональной специфики текста.*

12'50

LESZCZYŃSKI, Zenon

Universidad Católica de Lublin

Polonia

*Polska geografia językowa w służbie diachronii.*

13'10

SPASOVA, Rimma

Universidad Kliment Ojridski de Sofia

Bulgaria

*О стилистических функциях творительного сравнения в контексте художественного произведения (в плане сопоставления русского языка с болгарским).*

13'30

KUCZYŃSKA, Marzanna

Universidad de Szczecin

Polonia

*Z problemów homiletyki cerkiewnosłowiańskiej.*

14'00 Descanso

17'00

TROSHKINA, Tatiana P.

Universidad de Kazán

Federación Rusa

*"Развитие субстантивно-адъективных отношений в русском языке".*

17'20

OLIVARES NIQUI, Alfons

Universidad de Barcelona

España

*Perspectiva de la sintaxis búlgara desde las lenguas románicas.*

17'40

AMIROVA, Almira

Universidad de Kazán

Federación Rusa

*Глагольные синонимы в русском языке (диахрония и синхрония).*

**SECCIÓN "B". LITERATURA, TEORÍA LITERARIA Y ESTILÍSTICA.**

**AULA 3**

**12'30**

**BOROWSKI, Andrzej**

Instituto de Filología Polaca, Univ. Jagelónica. Cracovia  
Polonia

*Europe and "europeanism" as reflected in Polish literature. Traditions - stereotypes.*

**12'50**

**BOIKO, Victoria**

Universidad Estatal de Moscú  
Federación Rusa

*Культурный и языковой Библии Франциска Скорины.*

**13'10**

**JROMUSHINA, S. A.**

Instituto Pedagógico Estatal de Komi  
Federación Rusa

*О трагическом в новеллистике В. М. Шукшина.*

**13'30**

**WAWRZYŃSKI, Michał**

Escuela Superior de Pedagogía de Bydgoszcz  
Polonia

*Polski romantyczny bohater ironista, jego kreacja i wpływ na późniejsze literackie wzorce osobowe.*

**14'00 Descanso**

**17'00**

**ORLOVA Nina D.**

Universidad de Kazán  
Federación Rusa

*"Образ Марфы-посадницы в повести "Марфа-посадница" и "Истории государства российского" И. Карамзина".*

**17'20**

**MAGDALENA, Ramón**

Universidad de Barcelona  
España

*Aspectos de hebraica y judaica en "El Maestro y Margarita" de Bulgákov.*

**17'40**

KACZOROWSKI, Aleksander

Universidad de Varsovia

Polonia

*Raj utracony. Praga w powieściach Milana Kundery.*

**SECCION "C". DIDÁCTICA Y TRADUCCIÓN.**

**AULA 4**

**12'30**

BLACHOWICZ-WOLNY, Ewa

Universidad Pedagógica de Rzeszów

Polonia

*Operatywna znajomość języka polskiego studentów ukraińskich uczących się w Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców w Wyższej Szkole Pedagogicznej w Rzeszowie.*

**12'50**

IONOVA, Maya

Universidad Kliment Ojridski de Sofia

Bulgaria

*Старославянските преводи на романа за Александър Македонски.*

**13'10**

VLASENKO, Svetlana V.

Instituto de Lingüística de la AA. CC. de la Federación Rusa

*Перевод русской волшебной сказки: проблемы референции.*

**13'30**

SALBIEVA, Venera. A.

Universidad de Kabardino-Balkaria

Federación Rusa

*Ethnoculturological vocabulary in the foreign auditory in High School.*

**14'00 Descanso**

**17'00**

MIRONESCO, Elena

Universidad de Granada

España

*"Полисемия в русской специальной лексике и ее презентация в иностранной аудитории".*

**17'20**

ZAREK, Józef

Universidad Silesiana de Katowice

Polonia

*Problematika serii translatorskich z zachodniosłowiańskiej perspektywy.*

**17'40**

ZADORINA, Alena

Centro de Lengua Rusa "Zlatoust" de San Petersburgo

Federación Rusa

*О культуроведческих и лингвометодических принципах книги для чтения по русскому языку (на материале книги "Россия в характерах, ситуациях, миссиях", СПб. 1996.*

## **SECCIÓN "D". CIVILIZACIÓN, CULTURA Y FOLCLORE.**

### **AULA 5**

**12'30**

KARAGYOZOV, Panayot

Universidad "Kliment Ojridski" de Sofía

Bulgaria

*Славяне между востоком и западом (религиозные и литературные аспекты двойственности).*

**12'50**

KRAUS, Jiří

Instituto de Lengua Checa de Praga

República Checa

*Latin and French Sources of Literary Classicism in Russian (the case of Rhetoric in the history of culture.*

**13'10**

MUÑOZ, Alejandro

Universidad de Granada

España

*Kinoglas, el nuevo lenguaje cinematográfico y los lenguajes de la Vanguardia Rusa de los años 20.*

**13'30**

LÓPEZ DIAZ, Belén y OTERO MACIAS, Fernando

Universidad Complutense de Madrid

España

*Maldiciones, conjuros y profecías en la épica rusa antigua.*

### **14'00 Descanso**

**17'00**

TORRES SOTO, María Dolores

Universidad Complutense de Madrid

España

*El lenguaje de los medios de comunicación social en la nueva Rusia.*

**17'20**

OLSHEVSKAIA, Lidia A.  
Instituto de Lengua Rusa "A. S. Pushkin". Moscú.  
Federación Rusa  
*Своеобразие русской патерикографии.*

**17'40**

TIMOFEEV, Jevgenij  
Instituto Pedagógico de Hradec Kralove.  
República Checa  
*Восток, запад и русская идея.*

**20'00**

Visita guiada a la ciudad. Palabras de bienvenida de D. Eusebio ORTEGA MOLINA, Excmo.  
Alcalde de la ciudad de Baeza.

## **VIERNES 4 DE OCTUBRE**

**9'00 Aula Magna**

ZOLOTOVA, Galina A.  
Instituto de Lengua Rusa AA. CC. de Rusia. Moscú  
Federación Rusa  
*Организация текста как цель и источник лингвистических знаний.*

**PRESENTACIÓN DE COMUNICACIONES POR SECCIONES:**

### **SECCION "A". LINGÜÍSTICA: DIACRONÍA Y SINCRONÍA.**

**AULA 1**

**10'00**

VLADÍMIROVA, Larisa  
Universidad de Kazán  
Federación Rusa  
*Вторичная номинация и категория оценки.*

**10'20**

KORTAVA, Tatiana V.  
Universidad Estatal de Moscú  
Federación Rusa  
*Амбивалентность временного значения глагольных форм па -ыва/-ива в московском приказном языке XVII в.*

**10'40**

RUDENKO, V. A.

Minsk

Bielorrusia

*Фразеологическая вариативность именных зоофразем белорусского, русского и испанского языков.*

**11'00 Descanso**

**11'20 Aula Magna**

LOMOV, Anatoli M.

Universidad de Voronezh

Federación Rusa

*Языковая форма в синтаксическом описании.*

**AULA 1**

**12'20**

QUERO GERVILLA, Enrique

Universidad de Granada

España

*El prefijo y su semántica. (Algunas consideraciones para el estudio de los significados a añadir por los prefijos en la lengua rusa).*

**12'40**

KRAINOVA, Elena. V.

Universidad Estatal de Irkutsk

Federación Rusa

*Учебный словарь - Тезаус - Словарь активного типа.*

**13'00**

ŠIPKA, Danko

Universidad Adam Mickiewicz de Poznań

Polonia

*Generating Slavic Paradigms in the Minimal Information Grammar.*

**13'40**

SÁNCHEZ MUÑOZ, M<sup>ra</sup> Inmaculada

Valencia

España

*Выделение грамматических категорий глагола в отглагольных существительных в освещении Пешковского.*

**14'00 Descanso**

**16'00 Aula Magna**

GABUNIA, Zinaida M.

Universidad de Kabardino-Balkaria

Federación Rusa

*Актуальные проблемы русской школы кавказоведения.*

**AULA 1**

**17'00**

GUZMÁN TIRADO, Rafael

Universidad de Granada

España

*La huella de Baudouin de Courtenay en la lingüística española.*

**17'20**

PETRUJINA, Elena V.

Universidad Estatal de Moscú

Federación Rusa

*Вид и способы глагольного действия в славянских языках в когнитивном ракурсе.*

**17'40**

HIRSCHOVÁ, Milada

Universidad Palacky de Olomouc

República Checa

*On the So Called "Total Qualifiers" in Czech.*

**AULA 2**

**10'00**

PILGUN, Maria A.

Universidad Estatal de Moscú

Federación Rusa

*Общее и частное в развитии номинационного ряда в славянских языках.*

**10'20**

BIZHEVA, Zara J.

Universidad Kabardino-Balkaria

Federación Rusa

*Синтаксические способы актуализации темы высказывания в современном русском языке.*

**10'40**

GUDKOV, Dmitri

Universidad Estatal de Moscú

Federación Rusa

*Предедптное имя в межкультурной коммуникации.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

JAIDAROV, F. A.

Universidad "Justus-Liebig" de Giessen

Alemania

*O значении индоевропейской реконструкции для описания древнерусского перфекта.*

**12'40**

JÁSZAY, László

Universidad "Eötvös Loránd" de Budapest

Hungría

*Zаметки о процессном значении глагола пассив. вида в русском языке.*

**13'00**

JRISTOVA, Iskra

Universidad Kliment Ojridski de Sofia

Bulgaria

*Ролята на отглаголните имена в старите славянски езци.*

**13'20**

COLLADO CAÑAS, M<sup>o</sup>. José y GARCÍA FERNÁNDEZ, Fco. José

Universidad de Granada

España

*El lenguaje deportivo y su utilización en el ruso moderno.*

**13'40**

RASULOV, I. I.

Kokang

Uzbequistán

*K проблеме частеречной отнесенности фразеологических единиц русского языка.*

**14'00 Descanso**

**17'00**

KLIMENKO, A. P.

Universidad Estatal Lingüística de Minsk

Bielorrusia

*Экспериментальная регенерация восточнославянских фразеологизмов*

**17'20**

HÁDEK, Karel

Universidad de Olomouc

República Checa

*Zdroje a kořeny slovanských jazyků.*

**17'40**

KATNIĆ-BAKARŠIĆ, Marina

Universidad de Sarajevo

Bosnia-Herzegovina

*Фигуры как коннекторы в тексте.*

**SECCIÓN "B". LITERATURA, TEORÍA LITERARIA Y ESTILÍSTICA.**

**AULA 3**

**10'00**

HITA JIMÉNEZ, José A.

Universidad de Granada

España

*"Бедные люди" в понимании русского литературоведа В. Г. Ветловской.*

**10'20**

ISTOMINA, T. B.

Instituto Pedagógico Estatal de Komi

Federación Rusa

*Юродство на Руси и юродивые Ф. М. Достоевского.*

**10'40**

NEMSHILOVA, Z. Ya.

Instituto Pedagógico Estatal de Komi

Federación Rusa

*Личность Стефана Пермского и тема христианизации комизырян в художественной литературе.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

STADLER, Wolfgang

Instituto de Slavística, Universidad de Innsbruck

Austria

*Либералиссимус Жириновский и Гроссмейстер Бендер: Сходное и различное употреблении их речи.*

**12'40**

RESUTÍKOVÁ, Kornélia

Universidad Complutense de Madrid

España

*La rebeldía de espíritus inquietos: Autobiografía poética, conciencia cívica e ideas revolucionarias en el romanticismo eslovaco.*

**13'00**

MOLINA MORENO, Francisco  
Universidad Complutense de Madrid  
España

*Dos poetas-músicos: Sadko y Orfeo. (Prolegómenos a un estudio comparativo).*

**13'20**

QUINTANA, Emilio  
Universidad de Granada  
España

*La estancia española de Tadeusz Peiper (1915-1920): una aproximación.*

**13'40**

BASCHMAKOFF, Natalia  
Universidad de Joensuu  
Finlandia

*The World as a Living Organism in Velimir Khlebnikov's and Vladimir Sterligov's Art.*

**14'00 Descanso**

**17'00**

STEFANOV, Valeri  
Universidad "Kliment Ojridski" de Sofia  
Bulgaria

*Славянските литературни истории и дискурсивното моделиране на националната идентичност.*

**17'20**

VACHEVA, Angelina  
Universidad Kliment Ojridski de Sofia  
Bulgaria

*Некоторые наблюдения над системой персонажей в русской массовой беллетристике XVIII века.*

**17'40**

BAZILIEVSKI, Andrei  
Instituto de Literatura Mundial. AA. CC  
Federación Rusa

*Сюрреализм в польской литературе.*

**AULA 4**

**10'00**

BOEVA, Liudmila  
Universidad " Kliment Ojridski" de Sofia  
Bulgaria

*Некоторые проблемы русского и болгарского "низшего" барокко.*

**10'20**

**GUILLÉN MONJE, Gonzalo**

Universidad de Granada

España

*Comparación de poemas rusos de la Segunda Guerra Mundial y poemas de la Guerra Civil Española.*

**10'40**

**IGNACZAK, Lidia**

Universidad de Lódź

Polonia

*Muzyczne spektakle Leona Schillera jako forma poszukiwań kształtu Teatru Słowiańskiego.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

**DA CONCEIÇÃO GLÓRIA, Amélia Maria**

Universidad de Granada

España

*Notas sobre el artículo de N. G. Chernyshevski "Cartas sin dirección".*

**12'40**

**KRAUZ, Maria Stefania**

Universidad Pedagógica de Rzeszów

Polonia

*Opis a charakterystyka postaci literackiej.*

**13'00**

**MARÍN ESTREMER, María del Carmen**

Madrid

España

*El género poético como medio de investigación.*

**13'20**

**KOTOVA, Vera Yu.**

Instituto Pedagógico Estatal de Komi

Federación Rusa

*Человек и природа в жанре лирической миниатюры второй половины XX века.*

**13'40**

**OLJOVIKOV, Dmitri**

Universidad Lingüística de Moscú

Federación Rusa

*Взаимосвязанность теории и литературной практики в истории эволюции русского поэтического языка: его образных средств.*

**14'00 Descanso**

**17'00**

KOWALCZYK, Witold

Universidad "Marie Curie-Skłodowska" de Lublin

Polonia

*A. С. Пушкин и евреи (из исследований литературных стереотипов в русской литературе).*

**17'20**

FADEEVA, I. E.

Instituto Pedagógico Estatal de Komi

Federación Rusa

*Эстетика символизма и русская религиозная философия (Вл. Эрих и А. Белый).*

**17'40**

CZASAK, Adam

Cracovia

Polonia

*Zinaida and the Gipsy: the Body Language of Love in Ivan Turguenev and D. H. Lawrence.*

## **SECCION "C". DIDÁCTICA Y TRADUCCIÓN.**

**AULA 5**

**10'00**

TUNGUSOVA, Galina I.

Universidad Estatal de Irkutsk

Federación Rusa

*Осознание иностранцами учащимися перфективно-моторной структуры изучаемого языка.*

**10'20**

PROJOROV, Yuri

Instituto A. S. Pushkin de Moscú

Federación Rusa

*Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку как иностранному.*

**10'40**

SHAIJEVA, Tatiana

Instituto Pedagógico de Irkutsk

Federación Rusa

*Русский литературный язык и его стили.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

KOHRIS, Helga  
Universidad de Granada  
España

*El reto de la traducción literaria.*

**12'40**

KRÁLOVÁ, Jana  
Universidad Carolina de Praga  
República Checa

*La Escuela Lingüística de Praga, Jiří Levý y la traductología actual.*

**13'00**

OSIPOVA, Irina  
Universidad "Eötvös Lorand" de Budapest  
Hungria

*К вопросу об определении объема и качества знаний по русскому языку у иностранных студентов-филологов.*

**13'20**

PÉREZ MOLERO, Pedro A.  
Universidad Complutense de Madrid  
España

*Comparación de palabras españolas con las rusas por asociación.*

**13'40**

ALEKSEENKO, Mijail  
Universidad de Szczecin  
Polonia

*Сопоставительная фразеология и перевод.*

**14'00 Descanso**

**17'00**

ZAITZEVA, Vesselina  
Universidad Kliment Ojridski de Sofia  
Bulgaria

*Departures from the Source Text resulting from the Issues related to the Social Role of Simultaneous Interpreter (based on a Corpus of Russian-Bulgarian Translations).*

**17'20**

PJESHJOV, Lion

Universidad de Kabardino-Balkaria

Federación Rusa

*Объяснение ФЕ в тоязычной аудитории.*

**17'40**

KONIECZNA-TWARDZIKOWA, Jadwiga

Universidad Silesiana de Katowice

Polonia

*Presentación de la lengua polaca a través de las relaciones lingüísticas contrastivas polaco-españolas.*

## **SECCIÓN "D". CIVILIZACIÓN, CULTURA Y FOLCLORE.**

### **AULA MAGNA**

**10'00**

GOGOLEWSKI, Stanisław

Universidad de Łódź

Polonia

*Zjawiska interferencji językowej w najnowszej polszczyźnie.*

**10'20**

ZHDANOVA, Vladislava

Universidad Estatal de Moscú

Federación Rusa

*El rock ruso: confrontación de civilización y tradición folclórica.*

**10'40**

GALIULLIN, K. R., VALIAJMETOVA, D. R., OBNOSOVA, H. A.

Universidad de Kazán

Federación Rusa

*Информационные технологии в преподавании русского языка: компьютерный комплексный языковой справочник.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

BAZYLEV, Vladímir

Universidad Lingüística de Moscú

Federación Rusa

*Российский политический дискурс.*

**12'40**

KOTYLEV, A. Yu.

Instituto Pedagógico Estatal de Komi

Federación Rusa

*Архетипные образы и мотивы в сознании "нового человека".*

**13'00**

CHERNOKOZHEV, Nikolai

Universidad "Kliment Ojridski" de Sofia

Bulgaria

*Балканските общування с Европа през XIX - равнина, медиатори, цивилизация и/или колонизация.*

**13'20**

VELICHKO, Alla

Universidad Estatal de Moscú

Federación Rusa

*Социокультурный аспект в семантике русских синтаксических фразологизмов.*

**13'40**

MOROZOVA, Elena

Universidad de Saratov

Federación Rusa

*La cultura rusa de "fin de siècle".*

**14'00 Descanso**

**17'00**

ONDREJEVIČ, Slavo

Bratislava

Eslovaquia

*Slovenčina a slováci v Dolnom Rakúsku.*

**17'20**

GUZMÁN TIRADO, Domingo

Instituto "Nuestra Sra. de la Victoria" de Málaga

España

*Las "byliny" rusas y los cantares de gesta españoles.*

**19'00**

ASAMBLEA GENERAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE PROFESORES DE LENGUA Y LITERATURA RUSAS.

## **SABADO 5 DE OCTUBRE**

**9'00 Aula Magna**

KOMAREC, Miroslav

Universidad de Olomouc

República Checa

*Ke změnám češtiny v evropském jazykovém kontextu.*

### PRESENTACIÓN DE COMUNICACIONES POR SECCIONES:

#### **SECCION "A". LINGÜÍSTICA: DIACRONÍA Y SINCRONÍA.**

##### **AULA 1**

**10'20**

GANAPOLSKAIA, Elena

San Petersburgo

Federación Rusa

*Применение методов синхронного анализа при изучении истории возникновения и развития фразеологизмов.*

**10'40**

LESIÓW, Michał

Universidad Católica de Lublin

Polonia

*Parallel Grammatical Structures in Contemporary Ukrainian.*

##### **11'00 Descanso**

**11'20 Aula Magna**

KARAÚLOV, Yuri N.

Instituto de Lengua Rusa. de la AA. CC.

Federación Rusa.

*El aspecto y el modo de acción verbales: teoría gramatical y uso léxicográfico.*

##### **AULA 1**

**12'20**

BASHIEVA, Svetlana K.

Universidad Kabardino-Balkaria.

Federación Rusa

*Стилистическое значение как составная часть общего значения фразеологических единиц.*

**12'40**

AMPEL-RUDOLFF, Mirosława Hanna

Universidad Pedagógica de Rzeszów

Polonia

*Ograniczenia w tworzeniu i użyciu nazw odcieni kolorów.*

**13'00**

MALDIJEVA, Vyara

Universidad de Plovdiv

Bulgaria

*Modelling of One Type of Syntactic Relationships in Slavic.*

**13'20**

MOLLE, Kunka

Universidad "Kliment Ojridski" de Sofia.

Bulgaria, y

KUSUMAGEETA Manasagangotri, Mysore

India

*Lexical Analogies in Bulgarian, Kannada and Hindi.*

**13'40**

BOBRAN, Marian

Escuela Superior de Pedagogía de Rzeszów

Polonia

*Semantyka składniowego trybu oznajmującego języka polskiego i rosyjskiego.*

## **AULA 2**

**10'00**

NIKOLAEV, Guenadi A.

Universidad Estatal de Kazán

Federación Rusa

*Семантические проблемы исторического словообразования русского языка*

**10'20**

DIMITROVA LÁLEVA, Tania

Universidad Complutense de Madrid

España

*Cambios dialectales en el búlgaro antiguo según los datos de los manuscritos.*

**10'40**

CHONGAROVA, Irina

Universidad de Plovdiv

Bulgaria

*Восприятие "чужого" славянами по данным славянской лексикографии.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

TATÁR, Bela

Universidad "Eötvös Loránd" de Budapest

Hungría

*Синтаксическая функция и порядок слов-компонентов фразеологических единиц русского языка.*

**12'40**

FALOWSKI, Adam

Cracovia

Polonia

*Znaczenie dwujęzycznych rozmówek i słowniczków z XVI w. dla rosyjskiej leksykologii historycznej.*

**13'00**

MINKOVA, Liudmila

Universidad de Plovdiv

Bulgaria

*Реализация субъектно-модальных значений в вопросительных предложениях (на материале русского языка).*

**13'20**

VELASCO MENÉNDEZ, Josefina

Instituto de Lengua Rusa "A. S. Pushkin" de Madrid

España

*Русские фразеологизмы, содержащие числительные в сопоставлении с испанскими.*

**13'40**

SHULGA, M. V.

Universidad Estatal de Moscú

Federación Rusa

*Прагматика церковнославянского текста.*

## **SECCIÓN «B». LITERATURA, TEORÍA LITERARIA Y ESTILÍSTICA.**

**AULA 3**

**10'00**

TORQUEMADA SÁNCHEZ, Joaquín

Universidad de Granada

España

*El relato de Nemoroso en la Égloga II de Garcilaso y el Cantar de las Huestes de Ígor: paralelismos y semejanzas.*

**10'20**

MALICKI, Jan

Biblioteka Śląsiana de Katowice.

Polonia

*Świat i człowiek. Antynomie barokowej literatury polskiej.*

**10'40**

USSIATINCKAIA, Irina

Universidad "Taras Shevchenko" de Kíev

Ucrania

*La interacción de los sistemas signícos heterogéneos en un poema de Osip Mandelshtam.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

STAŚKIEWICZ, Mariola Helena

Universidad Pedagógica de Bydgoszcz

Polonia

*Przestrzeń kraju dzieciństwa w "Dolinie Issy" Czesława Miłosza.*

**12'40**

APARICIO CORTÉS, Elena.

Algorta

España.

*"Война и Мир" глазами современников Л. Н. Толстой.*

**13'00**

ORŁOWSKI, Jan

Universidad Marie Curie-Skłodowska de Lublin

Polonia

*Воплощение идеи Святой Руси в поэзии и мысли Даниила Андреева.*

**13'20**

MENCWEL, Andrzej

Universidad de Varsovia

Polonia

*Problem "polskiego rodzaju twórczości".*

**AULA 4**

**10'00**

KRČ, Eduard

Universidad de Olomouc

República Checa

*Algunos aspectos sobre el regionalismo en la literatura.*

**10'20**

ORŁOWSKI, Jan

Lublin

Polonia.

*Воплощение идеи Святой Руси в поэзии и мысли Даниила Андреева.*

**10'40**

SOROKIN, Yuri

Universidad Lingüística de Moscú

Federación Rusa

*Современная русскоязычная проза и поэзия: когнитивно-аксиологические постулаты.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

SOKOLOVA, Larisa V.

Universidad de Granada

España

*Основные тенденции в развитии современной русской прозы.*

**12'40**

ADELGEIM, Irina

Centro de Estudios de las Literaturas de Europa Oriental

Instituto de Eslavística y Balkanística AA. CC.

Federación Rusa

*Od mitu kulturalnego do dialogu kulturalnego: literatura polska w Rosji lat 70-90ch.*

**13'00**

KIROVA, Milena

Universidad "Kliment Ojridski" de Sofia

Bulgaria

*Images of Slavic Identity in Late Nineteenth Century Bulgarian Literature.*

## **SECCION "C". DIDÁCTICA Y TRADUCCIÓN.**

**AULA 5**

**10'00**

SADVAKASOVA, Sabina

Almaty

Kazajstán

*Проблема эквивалентности лексико-смагтического поля при переводах с русского на казахский.*

**10'20**

TERESCHENKO, Anna, y RUZHNIKOVA, Natalia

Universidad Estatal de Irkutsk

Federación Rusa

*Методы контроля, оценки и проверки знаний как показатель познавательной активности студентов при изучении славянских языков.*

**10'40**

SOBOLEVA, Raisa I.

Universidad Estatal de Irkutsk

Federación Rusa

*Организация материала по комплексному курсу "Деловой русский" для студентов-иностранцев.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

TOUROVER, Guenrikh

Madrid

España

*Особенности перевода с испанского языка на русский.*

**12'40**

WOLNY, Kazimierz

Universidad Pedagógica de Rzeszów

Polonia

*Teoria literatury i jej nauczanie polskich studentów.*

**13'00**

SOLDATJENKOVA, Tatiana

Universidad Católica de Lovaina

Bélgica

*Преподавание падежей и их синтаксических функций в русском языке на основе прономинального метода, разработанного в левенском католическом университете.*

**AULA MAGNA**

**10'00**

TUULA, Väisänen y BASCHMAKOFF, Natalia

Universidad de Joensuu

Finlandia

*"Learning by doing" - "Делай дело, учи смело"*

**10'20**

VLASOVA, Aleksandra O.

Instituto de Medicina " Acad. I. Pavlov" de San Petersburgo

Federación Rusa

*Обучение русской терминологической лексике на начальном этапе языковой подготовки студентов-иностранцев.*

**10'40**

PUCHKOV, Andrey

Universidad de Alicante

España

*О некоторых проблемах перевода аббревиатур.*

**11'00 Descanso**

**12'20**

PIKALA-TOKARZ, Bożena

Instituto de Filología Eslava, Universidad de Silesia. Sosnowiec

Polonia

*Perspektywa intertekstualna przekładu.*

**12'40**

SALIEVA, Liudmila

Moscú

Federación Rusa

*Категория образа автора и понятия инвариантности и адекватности художественного перевода.*

**13'00**

AKHMEDOV, German

Universidad Pedagógica de Daghestán

Federación Rusa

*Культура русской речи студентов-билингвов в Дагестан (интонационный аспект).*

**AULA 7**

**10'00**

BÖCKER, E.

Universidad Católica de Lovaina

Bélgica

*Откуда и куда? Пешком или нет? Некоторые аспекты проблем преподавания глаголов движения.*

**10'20**

ČMERJKOVÁ, Světa

Instituto de Lengua Checa de la. AA. CC de la República Checa

*Who is you? Second person singular as a means of representation in Russian and Czech literary texts (a contrastive view).*

**11'00 Descanso**

**14'00 Aula Magna**

**CLAUSURA Y ENTREGA DE DIPLOMAS A LOS PARTICIPANTES Y ASISTENTES A LAS JORNADAS.**

**NOTA:**

-Durante los días de celebración de las jornadas tendrá lugar la exposición y venta de libros sobre lenguas eslavas bajo la coordinación de la LIBRERÍA RUBIÑOS de Madrid.

-Cada día a partir de las 18 horas, y previa comunicación y acuerdo con el Comité Organizador, se podrá llevar a cabo la presentación de instituciones, cursos, material audiovisual, libros, y otras actividades de interés para los participantes.

## **INFORMACIÓN GENERAL E INSCRIPCIÓN**

El precio de inscripción en la Jornadas es de 10.000 pesetas (5.000 para estudiantes). El plazo para su formalización se cerrará el día de inicio de las mismas.

Es preciso presentar el modelo de solicitud que facilita la Universidad Internacional de Andalucía junto con el resguardo de pago.

La inscripción se llevará a cabo en efectivo o por transferencia bancaria a la cuenta corriente 2031-0162-76-0100140840 de la Caja de Ahorros de Granada.

El solicitante deberá presentar el resguardo del pago correspondiente en la Secretaría de la Universidad el día de la entrega de la documentación.

**Secretaría de la Universidad Internacional de Andalucía,  
Sede Antonio Machado, plaza de Santa María, s/n. - 23440 - BAEZA (Jaén)  
Teléfono (953) 74 27 75 • Fax: (953) 74 29 75**

Los asistentes inscritos en las Jornadas tendrán derecho a la expedición de un diploma en el que constará el número de horas (30).